

Проблема эквивалентности при переводе текстов разных типов

*Кубасов Е. А., магистрант ГрГУ им. Я. Купалы,
науч. рук. Серета Л. М.,
канд. филол. наук, доц.*

Тождественность перевода подлиннику — всегда понятие относительное, и уровень относительности может быть весьма различным. Вследствие этого в переводоведении был введен термин «эквивалентность», обозначающий общность содержания, то есть, смысловую близость оригинала и перевода. Поскольку важность максимального совпадения между этими текстами представляется очевидной, эквивалентность обычно рассматривается как основной признак и условие существования перевода [1, с. 18].

Вид эквивалентности уточняется путем указания на те аспекты, в которых применяется это нормативное понятие. Иными словами, речь идет о тех конкретных свойствах оригинала, которые должны быть сохранены в процессе перевода. В. Коллер различает следующие пять видов эквивалентности: 1) денотативную; 2) коннотативную; 3) текстуально-нормативную; 4) прагматическую; 5) формальную [5 с. 80].

Очевидно, что анализ перевода без сопоставления его с текстом оригинала дает весьма ограниченные представления о его качестве. Чтобы избежать опасности оценки перевода по неверным критериям, следует особенно учитывать, к какому типу текстов относится оригинал. Так, например, было бы принципиально неверно оценивать перевод детективного романа и патентного описания по одним и тем же критериям [2, с. 202].

Тип текста в значительной мере определяет выбор метода перевода и степень важности того, что подлежит сохранению при переводе — то, наиболее существенное, определяющее тип текста. Согласно разработанной К. Райс [2, с. 202–228] типологии текстов, релевантной для перевода, существуют три основных типа текста: текст, ориентированный на содержание; текст, ориентированный на форму; текст, ориентированный на обращение. Эти три типа текстов могут быть дополнены четвертой группой — аудио-медиаальной. Тексты данной группы не могут обходиться без внеязыковой среды и неязыковых графических, акустических и оптических форм выражения.

Различие между этими четырьмя типами текста обуславливает и характер их перевода. Так, при переводе текстов, ориентированных на содержание требуется обеспечить инвариантность на уровне плана содержания — сохранение денотативной эквивалентности. Важным является сохранение и текстуально-нормативной эквивалентности, при этом язык перевода доминирует, поскольку важнейшим здесь является информационное содержание, и читатель должен получить его в переводе в привычной для него языковой форме [3, с. 79].

При переводе текстов, ориентированных на форму, задача переводчика заключается, в первую очередь, в передаче их эстетического воздействия, то есть, главная задача состоит в сохранении коннотативной и формальной эквивалентности. Такие тексты сообщают определенное содержание, но они теряют свой специфический характер, если в переводе не сохраняется их внешняя и внутренняя форма, определяемая нормами поэтики, стилем или художественными устремлениями автора. Инвариантность плана содержания уступает здесь главное место аналогии формы, требующей эквивалентности эстетического воздействия. Отсюда следует, что языковое оформление перевода текстов, ориентированных на форму, детерминировано языком оригинала [3, с. 79].

При оценке перевода текста, ориентированного на обращение, следует учитывать, удалось ли переводчику в достаточной мере проникнуться экстралингвистической целеустановкой соответствующего текста; содержит ли его вариант перевода то же самое обращение; способен ли перевод оказывать то же воздействие, что и оригинал. Этой цели должно быть подчинено и языковое оформление перевода, который должен обеспечить определенную реакцию. Для достижения указанной цели переводчику дозволено больше, чем при переводе других текстов, отклоняться от содержания (денотативная эквивалентность) и формы оригинала (текстуально-нормативная эквивалентность) [3, с. 79].

Аудио-медиаальные тексты могут быть распределены между тремя вышеописанными группами типов текстов. Но для оценки перевода этого недостаточно, поскольку, при этом следует, прежде всего, оценивать, насколько в переводе удалось учесть условия неязыковой среды, присутствовавшие в оригинале, и степень участия дополнительных средств выражения в создании целостной смешанной литературной формы [3, с. 80].

В заключении отметим, что при переводе всех типов текстов важнейшим является сохранение прагматической эквивалентности, т. к. любой текст выполняет какую-то коммуникативную функцию (сообщает какие-то факты, выражает эмоции и т. д.), и наличие в процессе коммуникации подобной прагматической установки определяет общий характер передаваемых сообщений и их языкового оформления [4, с. 51–52].

Литература

1. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. — М.: Институт общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.
2. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике / отв. ред. В. Н. Комиссаров. — М.: Международные отношения, 1978. — 232 с.
3. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. Учебное пособие. / В. Н. Комиссаров. — М.: ЧеРо, 1999. — 136 с.